Приложение 5

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»
Факультет истории, политологии и филологии
Кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:
Декан факультета



С. К. Лямин
«17» июня 2026 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине Б1.В.5 Основы перевода

Направление подготовки/специальность: 45.03.01 - Филология

Профиль/направленность/специализация: Зарубежная филология

Уровень высшего образования: бакалавриат

Квалификация: Бакалавр

год набора: 2026

Тамбов, 2026

Автор программы:
Кандидат филологических наук, доцент Рябых Екатерина Борисовна

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 - Филология (уровень бакалавриата) (приказ Министерства науки и высшего образования РФ от «12» августа 2020 г. № 986).

Рабочая программа принята на заседании Кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики «16» июня 2026 г. Протокол № 11

Рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета Факультета истории, политологии и филологии, Протокол от «17» июня 2026 г. № 10.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины…… 4

2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата……. 4

3. Объем и содержание дисциплины…… 5

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства…… 8

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)…….. 17

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины…… 19

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы……. 20

1. Цели и задачи дисциплины

1.1 Цель дисциплины – формирование компетенций:

ПК-3 Способен создавать различные типы текстов на основе стандартных методик и действующих нормативов

1.2 Типы задач профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся в рамках освоения дисциплины:

- научно-исследовательский

1.3 Дисциплина ориентирована на подготовку обучающихся к профессиональной деятельности в сферах: 01 Образование и наука (в сферах: реализации основных образовательных программ основного общего, среднего общего образования, основных программ профессионального обучения, образовательных программ среднего профессионального образования, высшего образования, дополнительных профессиональных программ; научных исследований), Сфера перевода (устный и письменный (в том числе художественный) перевод), Сфера устной и письменной коммуникации

1.4 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы:

Обобщенные трудовые функции / трудовые функции / трудовые или профессиональные действия (при наличии профстандарта)	Код и наименование компетенции ФГОС ВО, необходимой для формирования трудового или профессионального действия	Индикаторы достижения компетенций
	ПК-3 Способен создавать различные типы текстов на основе стандартных методик и действующих нормативов	Создает различного рода переводные тексты на основе стандартных переводческих техник и оптимальных переводческих решений

1.5 Согласование междисциплинарных связей дисциплин, обеспечивающих освоение компетенций:

ПК-3 Способен создавать различные типы текстов на основе стандартных методик и действующих нормативов

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения		
		Очная (семестр)		
		3	4	8
1	Грамматика (второй иностранный язык)	+		
2	Научно-исследовательская работа			+
3	Практическая грамматика	+		
4	Преддипломная практика			+
5	Реферирование и редактирование текста		+	

2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:

Дисциплина «Основы перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, учебного плана ОП по направлению подготовки 45.03.01 - Филология.

Дисциплина «Основы перевода» изучается в 4 семестре.

3.Объем и содержание дисциплины

3.1.Объем дисциплины: 4 з.е.

Очная: 4 з.е.

Вид учебной работы	Очная (всего часов)
Общая трудоёмкость дисциплины	**144**
Контактная работа	48
Лекции (Лекции)	16
Практические (Практ. раб.)	32
Самостоятельная работа (СР)	60
Экзамен	36

3.2.Содержание курса:

№ темы	Название раздела/темы	Вид учебной работы, час.			Формы текущего контроля
		Лекции	Практ. раб.	СР	
		О	О	О	
4 семестр					
1	История перевода: основные события переводческого опыта	4	8	12	Собеседование; Тестирование
2	Начала теории перевода	4	8	12	Собеседование; Доклад
3	Теория перевода как научная дисциплина. Перевод как система	4	6	12	Собеседование; Тестирование
4	Категории перевода	2	6	12	Собеседование; Доклад
5	Теории эквивалентности	2	4	12	Собеседование; Доклад

Тема 1. История перевода: основные события переводческого опыта (ПК-3)

Лекция.

Периодизация истории перевода. Подходы к периодизации истории перевода. Критерии и основания периодизации: экономика, культура, литература, переводческие события. Первый опыт коллективного перевода. Герменевтический этап в истории перевода. Трактаты о переводе как первые теоретические работы по переводу. Машинный перевод. Современный подход к описанию процесса перевода. Герменевтический аспект перевода. Трансформационный аспект перевода. Этапы перевода Библии в истории перевода. Культурно-исторический контекст создания переводов Библии. Переводческие версии Библии: Септуагинта, Вульгата, Библия Мартина Лютера, английские переводы Библии. Общие характеристики переводных текстов. Стратегии перевода Библии. Текстология переводческих версий Библии.

Практическое занятие.

1. Периодизация перевода в истории перевода.
2. Первые переводческие события.
3. Характеристика основных этапов в истории перевода.
4. Библейские переводы в истории перевода.
5. Септуагинта- первый перевод Библии.
6. Вульгата – перевод Библии на латинский язык.
7. Английские версии Библии.

Задания для самостоятельной работы.

1. Переводческий опыт и мифы.
2. Легенда о Вавилонской башне. Этимология и переводческая ошибка.
3. Углубленное изучение материалов темы
4. История создания Септуагинты
5. Немецкая версия Библии.
6. Авторизованная версия Библии короля Якова.
7. Перевод в России XVIII века.
8. Перевод в России XIX века.
9. Перевод в первой половине XX века.

Тема 2. Начала теории перевода (ПК-3)

Лекция.

Основы переводческой деятельности Цицерона. Культурно-исторический контекст Древнего Рима. Роль переводчика в Древнем Риме. Перевод как вид литературного творчества античности. Буквальный и вольный перевод как первые категории перевода. Переводческая концепция Св. Иеронима. Смысловой перевод. Прагматическая адаптация. Теория перевода Доле: дифференциация категории смысла оригинала (предмет мысли автора оригинала (тема произведения) и суждение автора на тему); заимствования в переводе; недопустимость дословного перевода (уровень лексики и фразеологии, уровень синтаксиса); риторика в переводе. Переводческая критика как аспект науки о переводе. Первые теоретические работы переводческой критики. Трактаты о правилах хорошего перевода. Трактат Л. Бруни. Концепция «правильного» перевода Баше де Мезириака. Типология переводческих ошибок. Уровни переводческих ошибок. Причины переводческих ошибок. Критерии оценки качества перевода.

Практическое занятие.

1.Основы переводческой деятельности Цицерона.
2.Переводческая концепция Иеронима.
3. События переводческой деятельности Этьена Доле.
4. Положения переводческой концепции Доле.
5. Понятие переводческой критики в науке о переводе.
6. Теоретическое осмысление критерий качества перевода в истории перевода.
7. Теоретические работы по переводческой критике в истории теории перевода.

Задания для самостоятельной работы.

1.Начала теории перевода: перевод и искусство речи.
2. Переводческое наследие Цицерона и Горация.
3. Трактат Л. Бруни «Об искусном переводе». Типология переводческих ошибок.
4. Критика Французской академии.

Тема 3. Теория перевода как научная дисциплина. Перевод как система (ПК-3)

Лекция.

Определение теории перевода, объекта и предмета исследования. Общая теория перевода (общие закономерности процесса перевода). Частные теории перевода (языковая пара, сопоставительный анализ, контрастивная лингвистика, языковые соответствия). Специальные теории перевода (теории художественного перевода, научно-технического перевода, военного перевода, юридического перевода, официально-делового перевода, публицистического перевода). Частные закономерности процесса перевода. Письменный перевод. Устный перевод (последовательный перевод, синхронный перевод). Психолингвистические основы переводческой деятельности. Особенности психических процессов человека. Память как когнитивная подсистема человека. Оперативная память и мнемоника в устном переводе. Переводческая скоропись. Механизмы устного синхронного перевода: вероятностное прогнозирование и речевая компрессия. Системный подход к изучению перевода. Понятия системы и структуры в теории перевода. Интегративность теоретического знания в переводоведении как основа системного описания перевода. Свойства перевода как системы. Структурность (инвариантность перевода). Иерархичность (нормы языка перевода, стиль языка перевода, жанр языка перевода). Целостность (письменный текст, устное сообщение). Взаимодействие со средой (фоновое знание коммуникантов, картина мира автора оригинального текста и картина мира переводчика, понятие модели получателя перевода. Множественность описания перевода.

Практическое занятие.

1.Предмет, объект и задачи современной теории перевода:

а) общая теория перевода

б) специальные теории перевода

в) частные теории перевода

2. Связь теории перевода с другими дисциплинами:

а) теория перевода и контрастивная лингвистика

б) теория перевода и лингвистика текста

3.Определение перевода как системы.

4. Свойства перевода как системы:

а) целостность перевода

б) структурность перевода

в) иерархичность перевода

г) взаимодействие перевода с окружающей средой

д) множественность описания перевода.

Задания для самостоятельной работы.

1. Теория перевода и социолингвистика.
2. Теория перевода и психолингвистика.
3. Концепции перевода, предложенные В.Н. Комисаровым и Л.К.Латышевым.
4. Интерпретирующее свойство перевода как системы.
5. Связь перевода с семиотикой.
6. Трехфазная модель перевода О.Каде
7. Интерпретативная теория перевода.

Тема 4. Категории перевода (ПК-3)

Лекция.

Определение единицы перевода. Лингвистические концепции единицы перевода (концепция эквивалентности Л.С. Бархударова). Единица перевода как единица языка. Понятие уровня перевода: уровень фонем, уровень графем, уровень морфем, уровень лексем, уровень словосочетания, уровень предложения, уровень текста. Смещение уровня перевода и переводческие ошибки. Смысловые концепции перевода. Единица перевода как единица смысла. Единца ориентирования (единица понимания). Определение единицы перевода в рамках системного подхода к переводу. Единица перевода и инвариант перевода. Категории эквивалентности и адекватности: понятийное содержание и разные точки зрения определения категорий в теории перевода. Категория эквивалентности как категория верности и точности перевода. Эквивалентность перевода как смысловое подобие текста перевода тексту оригинала. Денотативное и сигнификативное значения языковых единиц как категории смысла. Понятие и концепт как категории смысла. Понятие денотата и референта. Эквивалентность как относительное понятие. Адекватность как категория перевода, ориентированная на условия межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Практическое занятие.

1.Лингвистические концепции единицы перевода (концепция эквивалентности Л.С. Бархударова).

2. Единицы перевода и единицы языка.

3. Смысловые концепции единицы перевода.

4. Единицы перевода и единицы смысла.

5.Эквивалентность перевода. Понятийное содержание категории.

6. Проблема соотношения эквивалентности и смысла. Денотативное и сигнификативное значения.

Задания для самостоятельной работы.

1. Проблема соотношения эквивалентности и смысла. Денотативное и сигнификативное значения.

2. Различия в членении картины события при переводе.

3. Логические основания, определяющие трансформации в современной теории перевода.

Тема 5. Теории эквивалентности

(ПК-3)

Лекция.

Понятие уровня эквивалентности перевода. Многоуровневые теории эквивалентности Г. Егера, А.Д. Швейцера, В.Н. Комиссарова. Уровень прагматики, уровень семантики (денотативный и сигнификативный подуровни), уровень синтактики. Понятие доминанты прагматики в многоуровневых теориях эквивалентности. Вольный и буквальный перевод как основные понятия определения переводческой эквивалентности в теории формальной и динамической эквивалентности. Типы эквивалентности при переводе: формальная (ФЭ) и динамическая (ДЭ). Факторы, определяющие тип эквивалентности перевода: доминанта формы и содержания, модель получателя перевода.

Практическое занятие.

1. Многоуровневые теории эквивалентности.

2. Теория формальной и динамической эквивалентности

Задания для самостоятельной работы.

1. Многоуровневая модель переводческой эквивалентности В.Г. Гака.

2. Иерархия уровней эквивалентности в концепциях А.Д. Швейцера и Г.Егера.

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства

4.1. Распределение баллов:

4 семестр

- текущий контроль – 50 баллов

- контрольные срезы – 2 среза по 10 баллов каждый
- премиальные баллы – 20 баллов
- ответ на экзамене: не более 30 баллов

Распределение баллов по заданиям:

№ темы	Название темы / вид учебной работы	Формы текущего контроля / срезы	Max. кол-во баллов	Методика проведения занятия и оценки
1.	История перевода: основные события переводческого опыта	Собеседование	10	10-8 баллов– студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения 7-4 баллов - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения. 3-1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.
		Тестирование(контрольный срез)	10	Тест состоит из 15 вопросов. 8-10 баллов – студент правильно отвечает на 75-100% вопросов в тесте 7-4 балла – студент правильно отвечает на 50-74% вопросов в тесте 3-1 балла – студент правильно отвечает на 25-50% вопросов в тесте. Менее 25% правильных ответов баллов не дает
2.	Начала теории перевода	Собеседование	5	5-4 баллов– студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения 3-2 баллов - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения. 1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.

		Доклад	5	5 баллов – студент грамотно выстраивает логику своего доклада, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических и эмпирических исследований, демонстрирует оригинальные находки в решении проблемы, намечены перспективы исследования, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Грамотные ответы на дополнительные вопросы 4 балла - студент грамотно выстраивает логику своего доклада, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических или эмпирических исследований, демонстрирует отдельные оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены отдельными штрихами, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Даны грамотные ответы на отдельные дополнительные вопросы 3 балла - логика выступления в отдельных местах нарушается, тема исследования раскрывается, опираясь на результаты теоретических исследований, отсутствуют оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены пунктирно, продемонстрированы средние ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов, ответы на вопросы требуют уточнения. 2 балла – представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, отдельные ответы на дополнительные вопросы требуют уточнения 1 балл - представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, студент не может дать ответы на дополнительные вопросы 5 баллов – студент грамотно выстраивает логику своего доклада, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических и эмпирических исследований, демонстрирует оригинальные находки в решении проблемы, намечены перспективы исследования, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Грамотные ответы на дополнительные вопросы 4 балла - студент грамотно выстраивает логику своего доклада, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических или эмпирических исследований, демонстрирует отдельные оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены отдельными штрихами, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Даны грамотные ответы на отдельные дополнительные вопросы 3 балла - логика выступления в отдельных местах нарушается, тема исследования раскрывается, опираясь на результаты теоретических исследований, отсутствуют оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены пунктирно, продемонстрированы средние ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов, ответы на вопросы требуют уточнения. 2 балла – представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, отдельные ответы на дополнительные вопросы требуют уточнения 1 балл - представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, студент не может дать ответы на дополнительные вопросы 5 баллов – студент грамотно выстраивает логику своего доклада, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты

3.	Теория перевода как научная дисциплина. Перевод как система	Собеседование	10	10-8 баллов– студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения 7-4 баллов - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения. 3-1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.
		Тестирование(контрольный срез)	10	Тест состоит из 15 вопросов. 8-10 баллов – студент правильно отвечает на 75-100% вопросов в тесте 7-4 балла – студент правильно отвечает на 50-74% вопросов в тесте 3-1 балла – студент правильно отвечает на 25-50% вопросов в тесте. Менее 25% правильных ответов баллов не дает
4.	Категории перевода	Собеседование	5	5-4 баллов– студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения 3-2 баллов - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения. 1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.

		Доклад	5	5 баллов – студент грамотно выстраивает логику своего доклада, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических и эмпирических исследований, демонстрирует оригинальные находки в решении проблемы, намечены перспективы исследования, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Грамотные ответы на дополнительные вопросы 4 балла - студент грамотно выстраивает логику своего доклада, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических или эмпирических исследований, демонстрирует отдельные оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены отдельными штрихами, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Даны грамотные ответы на отдельные дополнительные вопросы 3 балла - логика выступления в отдельных местах нарушается, тема исследования раскрывается, опираясь на результаты теоретических исследований, отсутствуют оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены пунктирно, продемонстрированы средние ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов, ответы на вопросы требуют уточнения. 2 балла – представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, отдельные ответы на дополнительные вопросы требуют уточнения 1 балл - представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, студент не может дать ответы на дополнительные вопросы
5.	Теории эквивалентности	Собеседование	5	5-4 баллов– студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения 3-2 баллов - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения. 1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.

		Доклад	5	5 баллов – студент грамотно выстраивает логику своего доклада, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических и эмпирических исследований, демонстрирует оригинальные находки в решении проблемы, намечены перспективы исследования, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Грамотные ответы на дополнительные вопросы 4 балла - студент грамотно выстраивает логику своего доклада, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических или эмпирических исследований, демонстрирует отдельные оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены отдельными штрихами, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Даны грамотные ответы на отдельные дополнительные вопросы 3 балла - логика выступления в отдельных местах нарушается, тема исследования раскрывается, опираясь на результаты теоретических исследований, отсутствуют оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены пунктирно, продемонстрированы средние ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов, ответы на вопросы требуют уточнения. 2 балла – представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, отдельные ответы на дополнительные вопросы требуют уточнения 1 балл - представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, студент не может дать ответы на дополнительные вопросы
6.	Премиальные баллы		20	Дополнительные премиальные баллы могут быть начислены: - постоянная активность во время практических занятий – 10 баллов; - полностью подготовленная к публикации статья по тематике в рамках дисциплины – 10 баллов.

7.	Ответ на экзамене	30	Отлично – отлично ориентируется в основных понятиях и категориях современного переводоведения. Свободно может использовать понятийный аппарат современного переводоведения для решения профессиональных задач в области устного и письменного перевода. Способен самостоятельно формулировать исследовательские задачи, выбирать и применять современные методы исследования, на высоком уровне представляет результаты исследования в области переводоведения и применяет знания общей теории перевода для систематизации фактического материала в ходе проведения научного исследования. Хорошо – на хорошем уровне ориентируется в основных понятиях и категориях современного переводоведения. Достаточно свободно может использовать понятийный аппарат современного переводоведения для решения профессиональных задач в области устного и письменного перевода. Способен по предложенному алгоритму формулировать исследовательские задачи, выбирать и применять современные методы исследования, на хорошем уровне представляет результаты исследования в области переводоведения и применяет знания общей теории перевода для систематизации фактического материала в ходе проведения научного исследования. Удовлетворительно – удовлетворительно ориентируется в основных понятиях и категориях современного переводоведения. Имеет фрагментарные знания понятийного аппарата современного переводоведения для решения профессиональных задач в области устного и письменного перевода. Испытывает затруднения в формулировании исследовательских задач, выборе и применении современных методов исследования, на удовлетворительном уровне представляет результаты исследования в области переводоведения и применяет знания общей теории перевода для систематизации фактического материала в ходе проведения научного исследования. Неудовлетворительно - Не знает основных понятий и категорий современного переводоведения. Не может использовать понятийный аппарат современного переводоведения для решения профессиональных задач в области устного и письменного перевода. Не способен формулировать исследовательские задачи, выбирать и применять современные методы исследования, не способен представить результаты исследования в области переводоведения и применить знания общей теории перевода для систематизации фактического материала в ходе проведения научного исследования.
8.	Итого за семестр	100	

Итоговая оценка по экзамену выставляется в 100-балльной шкале и в традиционной четырехбалльной шкале. Перевод 100-балльной рейтинговой оценки по дисциплине в традиционную четырехбалльную осуществляется следующим образом:

100-балльная система	Традиционная система
85 - 100 баллов	Отлично
70 - 84 баллов	Хорошо
50 - 69 баллов	Удовлетворительно
Менее 50	Неудовлетворительно

4.2 Типовые оценочные средства текущего контроля

Доклад

Тема 2. Начала теории перевода

1.Теоретическое осмысление критериев качества перевода в истории перевода.
2. Теоретические работы по переводческой критике в истории теории перевода.
3. Свойства перевода как системы.

Тема 4. Категории перевода

1. Проблема соотношения эквивалентности и смысла. Денотативное и сигнификативное значения.
2. Различия в членении картины события при переводе.

Тема 5. Теории эквивалентности

1. Многоуровневые теории эквивалентности.
2. Теория формальной и динамической эквивалентности

Собеседование

Тема 1. История перевода: основные события переводческого опыта

1 Какие подходы к периодизации истории перевода рассматриваются в переводоведении?
2 Какие критерии лежат в основе предлагаемых подходов периодизации истории перевода?
3 Какие периоды перевода Библии отмечаются в переводоведении?
4 Каковы общие текстологические особенности переводных версий Библии?
5 В чем заключалось значение перевода Библии, выполненным Мартином Лютером, для дальнейшей переводческой практики?

Тема 2. Начала теории перевода

1. Какие категории перевода были предложены Цицероном?
2. Какой принцип перевода обосновал Св. Иероним?
3. На чем основывались первые теоретические рассуждения переводчиков о сущности процесса перевода?
4. В чем заключались положения переводческой концепции Э.Доле?
5. Какие теоретические работы легли в основу направления переводческой критики?

-

Тема 3. Теория перевода как научная дисциплина. Перевод как система

1. Какие сущностные характеристики процесса перевода легли в основу определения перевода?
2. Как определяется теория перевода в рамках системного подхода?
3. В чем состоит ценость системного подхода к переводу по сравнению с другими подходами?
4. Как определяется общая теория перевода, частные и специальные теории перевода?
5. С какими областями научного знания связана теория перевода?

Тема 4. Категории перевода

1. Что включает в себя понятийное содержание категории «единица перевода»?
2. Какие концепции единицы перевода разрабатывались отечественными и зарубежными теоретиками перевода?

3. Как определяется переводческая эквивалентность в современной теории перевода?
4. Что включает в себя понятийное содержание категории «адекватность»?
5. Как понимаются денотативное и сигнификативное значения?

-

Тема 5. Теории эквивалентности

1 Какая характеристика переводческой эквивалентности лежит в основе разработки многоуровневых теорий эквивалентности?
2 Какие уровни включаются в многоуровневые модели эквивалентности?
3 В чем заключается принцип доминантности многоуровневых теорий эквивалентности?
4 Какие виды перевода лежат в основе формальной и динамической эквивалентности?
5 Какие факторы, определяющие выбор переводческой стратегии, рассматривались Ю.Найдой?

Тестирование

Тема 1. История перевода: основные события переводческого опыта

1.Установление периодов для исторического описания перевода осуществляется в рамках следующих подходов: … .
а) историко-экономического, историко-культурного, историко-литературного, историко-переводческого
б) историко-культурного, историко-литературного, историко-переводческого

Тема 3. Теория перевода как научная дисциплина. Перевод как система

1. Теория перевода или общая теория перевода как научная дисциплина изучает различными методами и приемами … .
а) закономерности перевода как вида человеческой деятельности
б) закономерности перевода в зависимости от содержания и прагматической направленности переводимых речевых произведений

4.3 Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме экзамена

Типовые вопросы экзамена (ПК-3)

Системный подход к изучению перевода.
Перевод как система.Свойства перевода как системы.
Единицы перевода. Проблема определения понятия «единица перевода».
Лингвистические концепции единицы перевода.

Типовые задания для экзамена (ПК-3)

I. Выполните предпереводческий анализ текста. Выделите единицы перевода. Прокомментируйте выбор языковой формы в переводе с точки зрения существующих концепций единицы перевода.
II. Выполните предпереводческий анализ текста. Прокомментируйте выбор языковых форм в переводе с точки зрения существующих теорий эквивалентености.

4.4. Шкала оценивания промежуточной аттестации

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)

«отлично» (85 - 100 баллов)	ПК-3	Имеет стройную систему знаний об основных теоретических положениях переводоведения, ведущих научных школах, основных концепциях в рамках традиционной и когнитивной парадигмы, о конкретных теоретических аспектах исторического развития переводоведения как науки, умеет грамотно оценивать и применять на практике в зависимости от конкретной ситуации переводческие стратегии, владеет основами письменного и устного перевода, может применять полученную информацию для ведения собственной научной деятельности
«хорошо» (70 - 84 баллов)	ПК-3	Имеет достаточную систему знаний об основных теоретических положениях переводоведения, ведущих научных школах, основных концепциях в рамках традиционной и когнитивной парадигмы, о конкретных теоретических аспектах исторического развития переводоведения как науки, умеет применять на практике в зависимости от конкретной ситуации переводческие стратегии, владеет в достаточной мере основами письменного и устного перевода, может применять полученную информацию для ведения собственной научной деятельности
«удовлетворительно» (50 - 69 баллов)	ПК-3	Имеет представление об основных теоретических положениях переводоведения, ведущих научных школах, основных концепциях в рамках традиционной и когнитивной парадигмы, о конкретных теоретических аспектах исторического развития переводоведения как науки, плохо оценивает и применяет на практике в зависимости от конкретной ситуации переводческие стратегии, владеет основами письменного и устного перевода, может применять полученную информацию для ведения собственной научной деятельности
«неудовлетворительно» (менее 50 баллов)	ПК-3	Имеет стройную систему знаний об основных теоретических положениях переводоведения, ведущих научных школах, основных концепциях в рамках традиционной и когнитивной парадигмы, о конкретных теоретических аспектах исторического развития переводоведения как науки, умеет грамотно оценивать и применять на практике в зависимости от конкретной ситуации переводческие стратегии, владеет основами письменного и устного перевода, может применять полученную информацию для ведения собственной научной деятельности

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

5.1 Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся:

Приступая к изучению дисциплины, в первую очередь обучающимся необходимо ознакомиться содержанием рабочей программы дисциплины (РПД), которая определяет содержание, объем, а также порядок изучения и преподавания учебной дисциплины, ее раздела, части.

Для самостоятельной работы важное значение имеют разделы «Объем и содержание дисциплины», «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» и «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы».

В разделе «Объем и содержание дисциплины» указываются все разделы и темы изучаемой дисциплины, а также виды занятий и планируемый объем в академических часах.

В разделе «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» указана рекомендуемая основная и дополнительная литература.

В разделе «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы» содержится перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения дисциплины.

5.2 Рекомендации обучающимся по работе с теоретическими материалами по дисциплине

При изучении и проработке теоретического материала необходимо:

- просмотреть еще раз презентацию лекции в системе MOODLe, повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной дополнительной литературы;

- при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД источники, профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- ответить на вопросы для самостоятельной работы, по теме представленные в пункте 3.2 РПД.

- при подготовке к текущему контролю использовать материалы фонда оценочных средств (ФОС).

5.3 Рекомендации по работе с научной и учебной литературой

Работа с основной и дополнительной литературой является главной формой самостоятельной работы и необходима при подготовке к устному опросу на семинарских занятиях, к дебатам, тестированию, экзамену. Она включает проработку лекционного материала и рекомендованных источников и литературы по тематике лекций.

Конспект лекции должен содержать реферативную запись основных вопросов лекции, в том числе с опорой на размещенные в системе MOODLe презентаци, основных источников и литературы по темам, выводы по каждому вопросу. Конспект может быть выполнен в рамках распечатки выдачи презентаций лекций или в отдельной тетради по предмету. Он должен быть аккуратным, хорошо читаемым, не содержать не относящуюся к теме информацию или рисунки.

Конспекты научной литературы при самостоятельной подготовке к занятиям должны содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Конспект может быть опорным (содержать лишь основные ключевые позиции), но при этом позволяющим дать полный ответ по вопросу, может быть подробным. Объем конспекта определяется самим студентом.

В процессе работы с основной и дополнительной литературой студент может:

- делать записи по ходу чтения в виде простого или развернутого плана (создавать перечень основных вопросов, рассмотренных в источнике);

- составлять тезисы (цитирование наиболее важных мест статьи или монографии, короткое изложение основных мыслей автора);

- готовить аннотации (краткое обобщение основных вопросов работы);

- создавать конспекты (развернутые тезисы).

5.4. Рекомендации по подготовке к отдельным заданиям текущего контроля

Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.

Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:

- правильность ответа по содержанию;

- полнота и глубина ответа;

- сознательность ответа;

- логика изложения материала;

- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи;

- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе;

- использование дополнительного материала;

- рациональность использования времени, отведенного на задание.

Устный опрос может сопровождаться презентацией, которая подготавливается по одному из вопросов практического занятия. При выступлении с презентацией необходимо обращать внимание на такие моменты как:

- содержание презентации: актуальность темы, полнота ее раскрытия, смысловое содержание, соответствие заявленной темы содержанию, соответствие методическим требованиям (цели. ссылки на ресурсы. соответствие содержания и литературы), практическая направленность, соответствие содержания заявленной форме, адекватность использования технических средств учебным задачам, последовательность и логичность презентуемого материала;

- оформление презентации: объем (оптимальное количество), дизайн (читаемость, наличие и соответствие графики и анимации, звуковое оформление, структурирование информации, соответствие заявленным требованиям), оригинальность оформления, эстетика, использование возможности программной среды, соответствие стандартам оформления;

- личностные качества: ораторские способности. соблюдение регламента, эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам программы:

- содержание выступления: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, способы и условия достижения результативности и эффективности для выполнения задач своей профессиональной или учебной деятельности, доказательность принимаемых решений, умение аргументировать свои заключения, выводы.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Основная литература:

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов. - испр. и доп; 3-е изд.. - Москва: Юрайт, 2025. - 387 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: https://urait.ru/bcode/560380

2. Орлова Н. В. Теория перевода : учебно-методическое пособие. - Липецк: Липецкий государственный педагогический университет им. П.П. Семенова-Тян-Шанского, 2023. - 101 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=714544

3. Прошина З. Теория перевода : учебник для вузов. - испр. и доп; 4-е изд.. - Москва: Юрайт, 2025. - 320 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: https://urait.ru/bcode/565609

6.2 Дополнительная литература:

1. Семенов А.Л. Теория перевода : учебник. - 2-е изд., испр. и доп.. - М.: Академия, 2013. - 224 с.

2. Абрамов В. Е., Игнаткина И. В. Теория и практика перевода. - Самара: ПГУТИ, 2018. - 174 с. - Текст : электронный // ЭБС "ЛАНЬ" [сайт]. - URL: https://e.lanbook.com/book/182392

3. Дубкова О. В. Теория и практика перевода иностранных текстов: Восточные языки : учебное пособие. - Новосибирск: НГТУ, 2017. - 175 с. - Текст : электронный // ЭБС "ЛАНЬ" [сайт]. - URL: https://e.lanbook.com/book/118554

6.3 Иные источники:

1. Языкознание.ру - ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины. Информация, представленная на сайте, имеет, прежде всего, справочный характер. Данная информация может быть полезна не только студентам-лингвистам, но и преподавателям лингвистики. - http://yazykoznanie.ru/

2. Электронная гуманитарная библиотека - http://www.gumfak.ru/

3. сайт Союза переводчиков России - http://www.translators-union.ru

4. Электронное периодическое издание "ИноСМИ - Все, что достойно перевода" - www.inosmi.ru

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Учебные аудитории и помещения для самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы укомплектованы компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования, обеспечивающие тематические иллюстрации (проектор, ноутбук, экран/ интерактивная доска).

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

Microsoft Office Профессиональный плюс 2007

7-Zip 9.20

Adobe Reader XI (11.0.08) - Russian Adobe Systems Incorporated 10.11.2014 187,00 MB 11.0.08

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal Licence

Microsoft Windows 10

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Scopus: база данных . – URL: https://www.scopus.com

2. Web of Science: политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая база данных . – URL: https://apps.webofknowledge.com

3. Цифровой образовательный ресурс IPR SMART. – URL: http://www.iprbookshop.ru

4. Консультант студента. Гуманитарные науки: электронно-библиотечная система. – URL: https://www.studentlibrary.ru

5. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru. – URL: https://elibrary.ru

6. Российская государственная библиотека: официальный сайт. – URL: https://www.rsl.ru

7. ЭБС «Консультант студента»: коллекции: Медицина. Здравоохранение. Гуманитарные науки (комплект Тамбовского ГУ) . – URL: http://www.studentlibrary.ru

8. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» . – URL: http://www.biblioclub.ru

9. Электронный каталог Фундаментальной библиотеки ТГУ. – URL: https://www.tsutmb.ru/biblio/elektronnyij-katalog/

Электронная информационно-образовательная среда

https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz

Взаимодействие преподавателя и студента в процессе обучения осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.